

Deer Valley Unified School District



Boulder Creek High School
CTE & Academic Integration



Team Leader: Michelle Coots
michelle.coots@dvusd.org

ADVANCED SPANISH AND ENGLISH production terminology

""ASC:""

En los títulos de las películas norteamericanas aparecen frecuentemente las iniciales ASC a continuación del nombre del director de fotografía. El significado de este acrónimo es "American Society of Cinematographers" (sociedad norteamericana de operadores de cámara), y su indicación a continuación del nombre señala que la persona en cuestión es miembro de dicha asociación.

""BSC:""

Al igual que los directores de fotografía norteamericanos, también los británicos tienen su asociación, la "British Society of Cinematographers", cuyas iniciales aparecen frecuentemente junto al nombre.

""Casting:"" Casting-duh...

El casting es la selección de los actores y de los extras para una película. La palabra es inglesa y su significado éste mismo. El casting se ha profesionalizado tanto en los últimos tiempos, que en la mayoría de las producciones es llevado a cabo por un director de casting.

""Claqueta:"" Clapperboard

Es la doble plancha de madera, provista de una bisagra, que sirve para anotar los datos en cada toma, como nombre de la película, número de escena, número de toma, y número correlativo de la toma que se realiza en caso de repetición. La claqueta se coloca delante de la cámara cuando esta empieza a rodar, de forma que quedan los datos incorporados a este segmento de película, lo cual facilitará la labor en el posterior montaje. Antes de retirar la claqueta el asistente separa ambas planchas y las junta de nuevo con un golpe que produce un fuerte ruido. Este proceder sirve para poder sincronizar posteriormente las imágenes con los sonidos de la película.

""Director de fotografía:""

Es el responsable de las tomas que realizan las diversas cámaras de filmación. Ello incluye los ángulos, las perspectivas, el desplazamiento de las cámaras, la iluminación, y otros aspectos. Por ello el director de fotografía es el técnico más importante después del director en el rodaje de la película. Hasta hace unos años no se utilizaba esta denominación, sino operador de cámara, o cameraman en inglés. Pero por el motivo indicado, se comenzó a utilizar en los Estados Unidos el término de director de fotografía, que ha ido generalizándose también en muchos otros países.

""Doblaje:"" dubbed or dubbing a film

Es la sustitución de la voz de uno o varios actores de una película por otra u otras voces. El doblaje se realiza normalmente cuando la película ha sido terminada y sirve para que los actores se expresen en otro idioma, de forma que el público de cada país pueda comprender los diálogos. En alguna ocasión también se doblan a los actores en el mismo idioma, cuando el director no queda satisfecho de la forma de hablar debido, por ejemplo, a un acento distinto al que debe tener el personaje al que el actor interpreta. También se doblan a actores cuando éstos tienen que cantar en la película y no dominan el canto satisfactoriamente.

""Escena:"" scene

Es una parte de la película, generalmente breve, que se desarrolla en un único decorado o escenario natural y que por si sola no refleja la trama. Cada película consta de multitud de escenas.

""Especialista"" stunt double

El especialista es un profesional que sustituye a un actor en escenas arriesgadas, para las que es necesario estar debidamente entrenado.

""Extras:"" extras

Los extras son personas que intervienen durante una o varias escenas en una película y que no son actores profesionales. Casi todas las películas necesitan extras, y algunas incluso centenares de ellos. A los extras también se les denomina figurantes.

""Largometraje:""

Una película de largometraje es aquella cuya duración mínima es de 75 minutos, es decir, una hora y cuarto. Por debajo de este tiempo las películas se consideran medimetrajes hasta 20 minutos, y cortometrajes cuando la duración es inferior.

""Montaje:"" editing of film

El montaje es una labor que se realiza en el laboratorio, una vez se ha rodado la película. Con una primera copia del negativo original, el montador va uniendo paso a paso todas las escenas y secuencias, utilizando para ello las tomas que el director de la película ha aprobado. Ya que de cada escena se hacen varias tomas, y que existen miles de tomas diferentes en una película, el montaje constituye una árdua labor. Siguiendo la trama del guión, un buen montador tiene libertad para montar las diferentes tomas realizadas de una escena de la manera que estime más apropiada. Asimismo puede utilizar más o menos metraje de película de cada toma, y decidir cómo enlazar una escena o secuencia con la siguiente. Por todo ello se considera que el montaje es una de las disciplinas fundamentales en la realización de una película, y se reconoce mediante un [Oscar](#).

""Noche americana:""

Se llama "noche americana" a la técnica fotográfica que consiste en filmar escenas durante el día en las que se cierra el objetivo de la cámara de tal manera, que las imágenes aparecen oscurecidas y simulan la noche. Esta técnica, desarrollada inicialmente en los Estados Unidos, fue muy usual durante largas décadas del cine. Más recientemente se ha ido abandonando, debido a que se dispone de material fotográfico mucho más sensible, que permite filmar en condiciones de poca luz. Con ello se consigue un efecto más real, ya que en la noche americana el espectador se da cuenta fácilmente de la técnica utilizada, ya que los objetos proyectan fuerte sombras, lo cual ocurre de noche en muy poco o ningún grado.

""Plano:""

Es la perspectiva de los personajes y demás objetos y elementos de las imágenes tal como los capta la cámara desde un lugar y un ángulo determinados. Mientras la cámara se mantiene fija en ese lugar y no varía el ángulo ni la distancia a la que toma las imágenes se habla de un plano. Ésta comienza cuando la cámara empieza a rodar y termina cuando la cámara se detiene.

""Secuencia:""

Es una parte del relato de la película en la que tiene lugar una acción coherente en si misma, como si se tratara de un pequeño capítulo. Una secuencia puede ser corta, larga o incluso muy larga, dependiendo del guión, y está constituida por un número determinado de escenas. Por este motivo se habla de secuencia.

""Subtítulos:""

Son los textos que aparecen al pie de las imágenes y que se utilizan normalmente para traducir a otro idioma los diálogos de los actores. La ventaja de los subtítulos respecto al doblaje consiste en que se mantiene la versión original, de forma que el espectador escucha las voces originales de los actores. Por el contrario, el inconveniente radica en que el espectador debe estar leyendo los textos, lo cual distrae considerablemente la atención que puede prestar a las imágenes, y con ello a la interpretación de los actores, a la fotografía, y a los demás aspectos de la película.

""Toma:"" =the take, a particular film scene

Es la captación de las imágenes en una secuencia en la que la cámara no se detiene. Una toma puede realizarse enfocando a los actores y demás elementos con la cámara en posición fija, o bien haciendola girar o incluso desplazándola en cualquier dirección.

"Travelling:"

Este término, que en inglés significa "viajando", se emplea en el cine para indicar que la cámara se desplaza hacia delante, hacia atrás o hacia los lados. El desplazamiento se realiza frecuentemente sobre un pequeño vagón que rueda sobre unas vías, a fin de asegurar la máxima suavidad de movimiento, especialmente en suelos irregulares. En caso de suelos lisos se utiliza un soporte con ruedas de goma, para evitar el laborioso montaje de las vías. En el cine se desplaza a menudo la cámara con las manos y andando, para conferir una impresión más realista a las imágenes. Sin embargo, este modo de desplazamiento no se considera un travelling. Finalmente existe también el "travelling" realizado desde un grúa, que puede llegar hasta el nivel del suelo, levantarse hasta una altura considerable, y girar en todas las direcciones. Un buen "travelling" pasa generalmente desapercibido al espectador, quien se encuentra inmerso en la acción, pero contribuye considerablemente a amenizar la película desde un punto de vista fotográfico.

Diccionario de términos cinematográficos

(principalmente español/inglés)

compilado por Sophia A. McClennen

acercamiento extremo - extreme close-up

actor característico - character actor

alumbrado - lighting, alumbrar - to light

ángulo de visión - angle of view

ángulo inverso - reverse angle

avance temporal - flash-forward

banda de imágenes - image track

banda de sonido / banda sonora - soundtrack

cámara - camera

cámara lenta - slow motion

cangrejo - spreader (spider)

cenital - overhead shot

chasis - magazine

contra picado - low-angle shot

contraluz - backlighting

corte - cut - move from one shot to another with no fade

corte cruzado -- cross-cutting

corte final - final cut

corte paralelo - match cut

cortometraje - short film

créditos -- credits

desenfocar - to take out of focus

disolvencia - dissolve

doblaje - dubbing

documental – documentary

efecto de la realidad - reality effect

efectos técnicos / efectos especiales - special effects

efectos sonoros - sound effects

encuadre – the film frame

escena -- scene

esfumado – dissolve

estrella – Movie Star

estreno – premiere

fecha de estreno, estreno, premiere - release date

filmar – to film

Focus – focus

foco profundo - deep focus

foco suave - soft focus

fondo – background

fotograma – film frame

fundido – fade : fade in = abrir de negro (go from black to image) fade out = fundir a negro (go from image to black) Dissolve = esfumado fade out and fade in simultaneously

gran plano general - extreme long shot

guión -- script

iluminación - lighting

Imagen – the image on the screen

largometraje – feature-length film

lente - lens

lente telefotográfico - telephoto lens

lugares de rodaje, localizaciones - location

luz de relleno - fill light

luz lateral - cross lighting

luz principal - key light

máquina—camera

marco - frame

marco congelado / plano congelado - freeze frame

moción acelerada - fast motion

moción al revés - reverse motion

montaje – editing – sequence of shots, combinación de imágenes, yuxtaposición de imágenes, etc...

montaje acelerado - accelerated montage

montaje en continuidad – connection of images without brusque shifts and which does not surprise the viewer

montaje paralelo - parallel montage

objetivo -- lense

objetivo automático de distancia focal variable - zoom lens

panóramica – pan – used instead of a cut to shift the images in frame

pantalla – movie screen

pantalla panorámica - wide-screen

pantalla partida / pantalla dividida - split screen

papeles secundarios – supporting roles

película muda - silent film

pescante – boom

picado – high-angle shot

plano americano – medium-long shot

plano desde el punto de vista - point of view shot

plano especular - mirror shot

plano grande – long shot

plano medio – medium shot

primer plano – close-up, acercamiento extremo -- extreme close-up

primera figura – star – primera dama – leading lady

profundidad de campo - depth of field

proyección – screening

puesta en escena – [mise-en-scene] what is within the screen image: decorados, vestuario, accesorios, composición de la imagen y movimiento dentro del cuadro

redacción - editing

retroceso temporal - flash-back

sonido diegético – sonido que parece proceder directamente del espacio de la película (por ejemplo – conversaciones entre personajes, sonidos de objetos que aparecen en la pantalla)

sonido directo - direct sound

sonido extradiegético – sonido que procede del exterior del espacio de la imagen cinematográfico (por ejemplo – música "de fondo" o voz en off)

revelar – to develop film

rodaje – actual construction of a shot – angle of camera, choice of subject, etc...

rodar – to film

salto de eje - crossing the sight lines

secuencia – scene

segunda figura – supporting actor

sonido – sound

subtítulos – subtitles

toma - take

toma aérea - aerial take

toma de ángulo ancho - wide angle shot

toma en cámara lenta - slow motion shot

toma estática - static shot

toma establecedora / toma inicial/ toma de apertura - establishing shot

toma de grúa - crane shot

toma individual - still

toma larga - long shot

toma media - medium shot

toma de punto de vista - point of view shot

toma panorámica - panoramic shot

toma secuente - sequence shot

tráiler - trailer

trípode -- tripod

trucos - special effects

vertical - tilt

vestuario - costumes

voz narrativa / punto de vista narrativa - narrative point of view